Porównanie tłumaczeń Marka 1:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten zaś wyszedłszy zaczął głosić wiele i rozpowiadać słowo tak że już więcej nie On móc jawnie do miasta wejść ale na zewnątrz na pustych miejscach był i przychodzili do Niego zewsząd |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten jednak, gdy odszedł, zaczął szeroko głosić i rozpowiadać\* tę rzecz, tak że nie mógł On już jawnie wejść do miasta, ale przebywał na zewnątrz, na pustynnych miejscach – i zewsząd schodzili się do Niego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś wyszedłszy zaczął głosić wiele i rozpowiadać słowo\*, tak że już nie on (mógł) jawnie do miasta wejść, ale zewnątrz na pustych miejscach był. I przychodzili do niego zewsząd. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ten) zaś wyszedłszy zaczął głosić wiele i rozpowiadać słowo tak, że już więcej nie On móc jawnie do miasta wejść ale na zewnątrz na pustych miejscach był i przychodzili do Niego zewsząd |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten jednak, gdy odszedł, zaczął rozgłaszać i rozpowiadać o tym, co zaszło, tak że Jezus nie mógł już jawnie wejść do miasta, lecz musiał przebywać na zewnątrz, w odludnych miejscach. Tam też z różnych stron schodzili się do Niego ludzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz on odszedł i zaczął bardzo to rozpowiadać i rozgłaszać, tak że Jezus nie mógł już jawnie wejść do miasta, ale przebywał na zewnątrz, w miejscach odludnych. A *ludzie* zewsząd schodzili się do niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale on odszedłszy, począł wiele opowiadać i rozsławiać tę rzecz, tak iż już nie mógł Jezus jawnie wnijść do miasta, ale był na ustroniu na miejscach pustych. I schodzili się do niego zewsząd. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz on wyszedszy, począł opowiedać i rozsławiać mowę, tak iż już nie mógł jawnie wniść do miasta, ale był na ustroniu na miejscach pustych, a zewsząd schodzili się do niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz on po wyjściu zaczął wiele opowiadać i rozgłaszać to, co zaszło, tak że Jezus nie mógł już jawnie wejść do miasta, lecz przebywał w miejscach pustynnych. A ludzie zewsząd schodzili się do Niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale on, odszedłszy, zaczął rozgłaszać i rozsławiać tę rzecz, tak iż Jezus nie mógł już jawnie wejść do miasta, ale przebywał na ustroniu, na miejscach pustych. I schodzili się do niego zewsząd. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On jednak wyszedł i zaczął to rozgłaszać i rozpowiadać, dlatego Jezus nie mógł już jawnie pokazać się w mieście, ale przebywał w miejscach niezamieszkałych. Ludzie zaś ze wszystkich stron schodzili się do Niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz on wyszedł i zaczął opowiadać wokoło o tym wydarzeniu. Dlatego Jezus nie mógł już jawnie wejść do miasta, lecz przebywał w miejscach ustronnych. Ludzie natomiast schodzili się do Niego ze wszystkich stron. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On tymczasem zaczął po odejściu publicznie rozgłaszać i rozpowiadać o tym wydarzeniu, tak że [Jezus] nie mógł już otwarcie wejść do żadnego miasta, lecz zatrzymywał się na zewnątrz w miejscach odosobnionych. Mimo to przychodzono do niego ze wszystkich stron.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale on, gdy odszedł, zaczął wszystko opowiadać i całą tę rzecz rozgłaszać, dlatego Jezus nie mógł już jawnie pokazywać się w mieście i przebywał w miejscach niezamieszkałych; ludzie jednak zewsząd schodzili się do niego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś wyszedł, zaczął to rozgłaszać i rozpowiadać o tym wydarzeniu, tak że (Jezus) nie mógł już jawnie wejść do miasta, ale przebywał poza nim na miejscach pustynnych. I zewsząd przychodzili do Niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А той, вийшовши, почав багато оповідати й розголошувати про ту справу, тож більше не міг він відкрито увійти до міста, але перебував віддалік, у потаємних місцях, і приходили до нього звідусіль. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś wyszedłszy począł się od prapoczątku aby ogłaszać przez wieloliczne i na wskroś rozwieszczać ten odwzorowany wniosek, tak że również już dłużej nie czyniły go te okoliczności zdolnym móc jawnie do jakiegoś miasta wejść, ale na zewnątrz na spustoszonych i opuszczonych właściwych miejscach jakościowo był; i przychodzili istotnie do niego w z do wszystkich stron. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on gdy wyszedł, zaczął wiele głosić i rozsławiać tę sprawę tak, że Jezus już nie mógł jawnie wejść do miasta, ale był zewnątrz, na miejscach pustych. Więc schodzili się zewsząd do niego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale on odszedł i zaczął rozgłaszać tę wieść, mówiąc o tym swobodnie, tak że Jeszua nie mógł już publicznie wejść do miasta, ale pozostał na wsi, gdzie ludzie nadal przychodzili do Niego z całej okolicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale ów człowiek, odszedłszy, zaczął to szeroko obwieszczać oraz rozgłaszać tę wiadomość, tak iż Jezus nie mógł już jawnie wejść do miasta, lecz pozostawał na zewnątrz w miejscach odludnych. Oni jednak wciąż do niego zewsząd przychodzili. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz człowiek ten, idąc, opowiadał wszystkim o swoim cudownym uzdrowieniu. A Jezus, z powodu rozgłosu, nie mógł już swobodnie pokazywać się w miastach—schronił się więc na pustyni. Lecz nawet tam przychodzili do Niego ludzie. |

1. 1) <x>470 9:31</x>; <x>480 7:36</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 2:2</x>; <x>480 3:7</x>; <x>490 5:15</x>; <x>500 6:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wydarzenie, historię. [↑](#footnote-ref-4)